

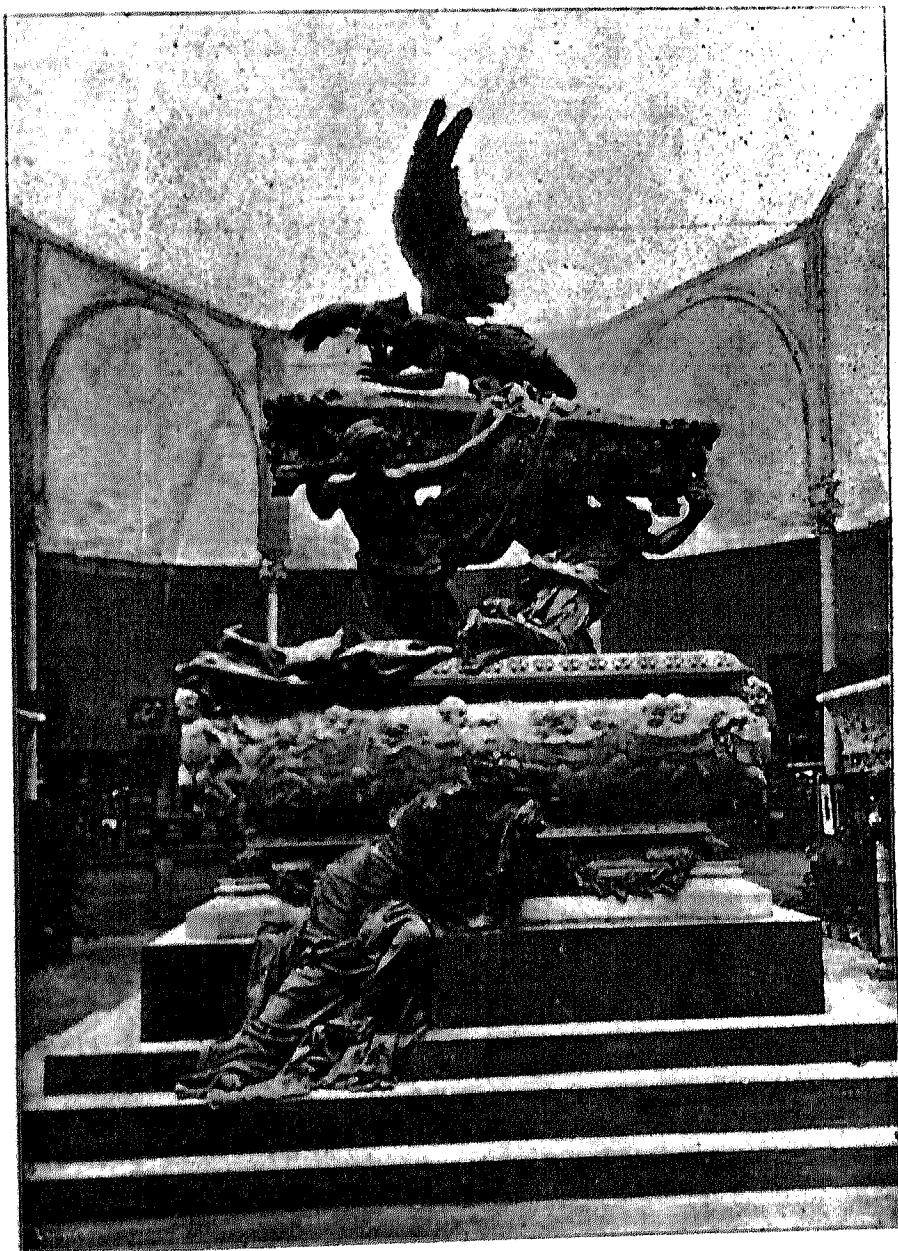
LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO V

BUENOS AIRES, JULIO 20 DE 1898

N.º 173



MONUMENTO Á GAYARRE, por Mariano Benlliure

21 DE JULIO

EN este mismo día del año 76, la España de Cánovas mató una libertad secular. Glandstone unió su llanto al de los vascones, víctimas de una impremeditación genuinamente meridional, producto de cerebros acometidos de estuosidad. En los escafios del Congreso español se murió aquella tarde un diputado vasco, el gran Moraza; murió ahogado por un borbotón de conceptos en defensa de la forma pristina de la libertad natural, fruto de la intencionalidad divina. Angel Guimerá ha entonado un canto á esta libertad muerta, canto de protesta que tiene el sello de lo inmortal.

El crimen se cometió en nombre de una unidad que ha resultado perniciosa para la nacionalidad ideológicamente común. El mismo hombre que tratara de ahogar el sentimiento de raza, se arrepintió más tarde. De la sinceridad de este arrepentimiento habrá tenido que dar cuenta á Dios, al Dios que colocó á los vascos políticamente libres sobre la cima de los Pirineos.

La libertad política del pueblo vasco, fundada en la descentralización de poderes, hubiera sido el sistema político que hiciera grande y feliz á España. Un pueblo de tan diversos elementos compuesto no puede regirse por leyes absorbentes, por poderes concentrados que privan el libre desenvolvimiento del sentimiento de raza y todos sus impulsos creadores. La prueba de este aserto la está palpando actualmente España con su evidente debilidad, con su pobreza, con el decaimiento visible de aquella potencia creadora que la hiciera colosal en los siglos pasados, dentro de un régimen descentralizado y libérrimo.

La raza de Lekobide, repartida entre dos pueblos á ella limítrofes, vivió muchos siglos respetada por los grandes monarcas que enaltecieron á la familia latina. Los políticos modernos, personajes mediocres que nada grande han legado á la posteridad, han desconocido este respeto, lo han violado, coartando la libre acción del País Vasco dentro de las respectivas nacionalidades á que fué adherido. Francia, la primera en reconocerlo por ser la más ilustrada, vuelve sobre sus pasos, viendo el origen de su decadencia en su acción absorbente. Los diputados últimamente elegidos han consignado en sus programas departamentales el principio político de la descentralización de poderes. España hará otro tanto cuando logre enterarse de su decadencia. Francia se resuelve á romper los moldes de un centralismo absurdo, dejando el sello peculiar á las entidades que forman el pueblo francés. Sus hombres dirigentes se han convencido de la imposibilidad de someter al mismo molde el alma de los *Tartarinis* y de los *Ramontchus*, como es imposible someter á la misma turquesa á los ai-

tonas de Guipúzcoa y Vizcaya con los cortijeros de los cármenes andaluces. Déjese con su idiosincrasia particular á los hijos de las vegas y á los moradores de las altas cumbres. Ya lo dice el héroe del hermoso libro de Pierre Loti: «Somos los restos de un pueblo misteriosamente único, que no tiene análogo entre los pueblos. ¡Oh, Dios mío, ser yo francés ó español, me es indiferente. A tu voluntad, ya me entiendes! Tanto quiero lo uno como lo otro; soy basko como tú, como lo somos todos nosotros; el resto, no me importa!»

Tiene razón *Ramontchu*; en una ú otra vertiente del Pirineo nos encontraríamos bien si no se atentase contra las peculiaridades de nuestro carácter, de nuestra alma, de nuestro espíritu de raza.

Este sentimiento de raza se está invocando ahora más que nunca. Lo invocan Francia, Italia y España; ésta y las repúblicas de Sur-América lo invocan entre sí. Lo invocan los yankees y los ingleses. Bismark recuerda que los alemanes son algo parientes de los yankees como descendientes unos y otros de un común origen teutónico. Todos se buscan en sus anhelos de solidaridad y defensa del sentimiento de raza.

Y hé aquí que nosotros lo invocamos también en medio de los dos pueblos latinos que se repartieron geográficamente nuestra raza. Lo invocamos con un derecho secular, tan antiguo como el origen del mundo. Franceses ó españoles en el puro sentido de nacionalidad geográfica, queremos vivir de la savia de nuestro propio espíritu, concurriendo con nuestro esfuerzo, por nosotros mismos dirigido, á la grandeza de los respectivos pueblos en que fuimos ingertados. El sentimiento de raza vive en nosotros tan latente como en los demás, y tan sagrada es nuestra invocación como lo es en las otras razas, distintas en absoluto á la raza vasca. Dentro del régimen que crearon nuestros buenos *aitonas*, que legislaban al aire libre, bajo las ramas de un Arbol inmortal; dentro de nuestra peculiar manera de pensar y sentir, en dulce libertad de espíritu, nosotros seríamos más útiles á Francia y á España, las amaríamos más y nos confundiríamos con su vida con mejor voluntad. Estamos conformes con la anexión territorial; pero no lo estaremos nunca ni en España ni en Francia con la anexión espiritual. Tal fusión, opresora bajo los poderes centralizados, atenta á nuestro espíritu de raza, á ese sentimiento que ahora invocan españoles, italianos, franceses, americanos del sur, ingleses, alemanes y americanos de norte. ¿O es que en nosotros no es tan digno de respeto este sentimiento como lo es en ellos? Ciertamente que somos pocos; pero si se nos juzga por el quehacer que hemos dado, parecemos muchos. Y, además, la razón no se considera por el número de los que la representan, sino por lo que en sí tiene de razón.

El uniformismo político es la verdadera ca-

lamidad de los pueblos, lo que les aplasta y enerva, porque es un sistema que mata toda iniciativa del espíritu de raza. Toda Europa se va convenciendo de esta verdad. La centralización es incompatible con la libertad. Alemania, nación poderosa, debe su prosperidad material y científica á la conservación del carácter de los diversos estados que constituían la antigua Confederación Germánica. La misma ruta sigue el imperio austriaco en su política de concesiones á los diferentes pueblos que forman su corona. Inglaterra se ha vuelto más tolerante con Irlanda, mientras el Canadá goza de una libertad política absoluta. Rusia misma, apesar del caracter teocrático y de la inmensa soberbia de sus zares, conserva los principios administrativos de Filandia y acata las aspiraciones de libertad de Polonia. En Francia, como ya he indicado, gana terreno la descentralización, al punto de haberse ya nombrado una comisión oficial para plantearla. El delegado del presidente de la República á las fiestas eúskaras de San Juan de Luz proclamó el año pasado este principio de nacionalidad, prometiendo que la Francia dejaría á los vascos regirse por sus leyes peculiares y con arreglo á su libre idiosincrasia espiritual y mental. Las adherencias á viva fuerza provocan siempre el espíritu de rebeldía.

Solamente Italia y España siguen ajenas á este movimiento. En la primera ya se están palpando los amargos resultados de su famosa unidad; resultados que se presentan con la doblemente horrible cara del hambre y de la revolución. En España, el sistema ha costado todo un siglo de guerras civiles, y quién sabe lo que todavía costará. Las raíces de los robles de nuestras montañas se nutren de las víctimas de este sistema. No es dudoso presumir que reciban nueva savia.

L. J.

Buenos Aires, Julio 19 de 1898.

Eskuara eta Eskualdunak

Sr. Director de LA VASCONIA.

Hace doce años en el momento que salía para un viaje largo, se me presentó el cura (q. c. p. d.) Don Francisco Aspiroz, mas conocido en las montañas de Navarra y Guipuzcoa por *Aldazko eskerra* que por su nombre y apellido, para recomendarme tradujera al castellano é imprimiera en la revista *Laurak-Bat*, conjuntamente con el original, unos versos en dialecto labortano que le habian llamado mucho la atención.

No obstante la figura y el caracter un tanto rústicos del héroe de Oroquieta, apreciaba yo en él la sensibilidad y el sentimiento de un verdadero vasco, en el que campeaban siempre un criterio claro y preciso al servicio de una energia de hierro, que algunas veces, en mi concepto, le hacia pasar la raya del (presente) convencionalismo social.

Reconociale tambien notables conocimientos etnológicos y filológicos vascongados, sazonados por un sincero y entrañable cariño á su pais y á todo lo que á él concernía—virtudes mas que suficientes para que

sus recomendaciones en orden á nuestras cosas fuesen atendidas con agrado por mí.

Con todo, hice cuanto pude por escusarme de este compromiso; no solo porque en el pais á que me dirigia corrían vientos ásperos para entretenimientos literarios, sino porque no conocia lo bastante el dialecto labortano, y mas que todo, porque mi rústico prosaismo tiene un miedo cerval á las letras pareadas, mas bien que por ingénita aversión, porque no saco nada en limpio de la mayoría de ellas.

Pero nada conseguí; el Sr. Aspiroz se habia empeñado en que los tradujese y publicase; no le importaba que fuera entonces ó después, y... preciso fué acceder á ello.

Lo menos pasaron algunos meses antes de que me ocupara de estos versos; los leí y quedé sorprendido; No conocia nada mas original, mas castizo, mas elegante, mas enérgico, mas profundo, ni mas sugestivo en lengua euskara. Habia en esa composición sentimiento y verdad; campeaban en ella en estrecho consorcio la energia en la forma y la ruda consecuencia de la solidaridad histórica en el fondo.

Debó declararle que contribuía á sorprenderme la forma facil, flexible, concisa á la vez que galana y precisa de esa composición, el que como la mayoría de los vascongados, que solo conocen el euskara por lo que han aprendido en su infancia en el trato reducido de la familia, le creia inapropiado para la exposición de sentimientos é ideas de cultura abstracta, que requieren en tesis general para su emision un lenguaje que haya recibido un cultivo paralelo al de estas mismas concepciones.

Y la vanidad de mi presumida cultura castellana se encontraba con una composición genuinamente euskara, en el que campeaba, en un estilo claro y sencillo, una cultura de dición que jamás he soñado alcanzar.

Y esto, que esa composición está escrita en el estilo popular, aunque puramente labortano, ajustada al compas de una canción antigua, y por tal, destinada á cantar del pueblo.

Otra de las causas de mi sorpresa fué su franca y declarada solidaridad euskara.

Es muy común entre nosotros (los vasco-españoles) la presunción de que somos los mas vascos de la region euskara—pero es rarísimo el vascongado de nuestra region, que imprima sus escritos, se atreva á proclamar un euskarismo tan radical, porque á hacerlo sería tildado poco menos que de iluso ó revolucionario disolvente.

Nosotros escribimos y hablamos mucho de nuestra antigüedad, de nuestras tradiciones y de nuestras libertades—estamos seguros de poseer la mayor parte de las virtudes que originaron la grandeza de nuestro pueblo, pero creemos muy natural dar serenatas á ministros anti-fueristas con el *Guernitako-arbola*, para congratrarlos, á fin de que accediendo á nuestra petición hagan actos de contra-fuero, como destinar por ejemplo á nuestras poblaciones mayor número de cuerpos de ejército, para que estas tengan mas elementos de la vida presupuestívora—ó el felicitar con el mismo himno sacro de nuestras libertades á los representantes gubernistas elijidos para el Congreso en los comicios por la soberana voluntad imperativa del gobierno central, etc., etc., pero pocas, muy pocas veces incurrimos en actos de independencia de la naturaleza del *Eskuara eta Eskualdunak*.

Volviendo á lo que hace á la traducción, traté de hacerla varias veces, pero sin éxito alguno; porque haciéndola literalmente falseaba el fondo de la composición, debido á que el giro del vascuence y con especialidad el del estilo labortano, es completamente distinto del castellano. Si trataba de modularla, diluía extraordinariamente la exposición y el pensamiento, con menoscabo del original.

Ante dificultades que conceptuaba siempre superiores á mis conocimientos lingüísticos y literarios, desistía siempre del trabajo, convencido de la imposibilidad de hacerlo en condición aceptable—pero me prometía volver á ello cada vez que alguna circunstancia me hacia

recordar al cura Azpiroz; porque bullía en el fondo de mi alma el deseo de darle el testimonio de mi fidelidad, cumpliendo lo que le había prometido.

Así han transcurrido los años, hasta que el mes último ví publicada esa composición en el *Eskual-Herria*, y entonces me dije que ya era tiempo, é hice la traducción que le acompaño.

Me he ceñido en lo humanamente posible al texto, para dar, más bien que una versión, materiales para una traducción.

Como sé que cualquier vascongado que lea el original, ha de encontrar muy pobre mi trabajo, le anticipo á usted todas estas explicaciones, para que se me excuse mi falta, y á la vez, para que estimule usted el empeño de otros vascongados mejor preparados que yo, para esta clase de trabajos, porque les aseguro que en esa composición hay mental para los artistas del lenguaje y del pensamiento.

Al rendir este tributo de consecuencia á la memoria del buen cura de Aldaz, me repito agradecido á su atención afmo. S. S.

OLLOQUIEUI.

Buenos Aires, Julio de 1898.

Eskuarak eta Eskualdunak

AITREA: "Bas'oillarrak Ikhantatzen dāzu Irotitiko sorluuan."

Mila bat zortzi egun eta laueta hogoian,
Bertsu berri hauk eman dire aire zahar batean;
Gure ait so kantabreak, le baitaude lurpean?
Ez othe dire atzarriko aire hau aditzean?

Mendi gainetik hasten banaiz khanta hunen khantatzen.
Oihan zokhotik oiharzuna, zer dautak ihardesten?
Hobietarik aitasoak othe dire mintzatzen?
Zer haiteke hi, oiharzuna, heien oiñu baizen?

Gure aitaso kantabreak, mende zaharrenetan,
Gu orai gisa hedatuak elhor hautan beretan,
Anaiak ziren "Guziak bat" mendien bi aldetan,
Jainkoa choilki zen errega eskualdun etcholetan.

Nork ez dituzte gure aiten balentriak aditu?
Zelhaiotako zenbat etzai hek ez zuten suntsitu?
Semeak aita dik iduri, zeren nehork ez baitu
Bere herrian egundaino Eskualduna garhaitu.

Larrun, Mundarrain, Altabizcar, zuen hegi muthurak,
Mihise batek hila gisa gorde ditik elhurak;
Larru, baleza orai ere azaletik haitzurak.
Ikhus gintzatzek agerian aita beren hezurak.

Erreka zepho ziihoetan bizi bada bolea,
Toki goretan arranoak e'ten du ohatzea;
Hala du mendi bizkarretan Eskualdunak etchea.
Biek handizki dutelakotz maite libertateal

Zer da liburu irakhazten dutena?
"Hurrunetik heldu dela Eskualdunen omena;
"Ez dakitela noizetik duen eskuarak hastarena...."
Zeren eskuara baita, nazki, mintzoetan lehena.

Yakintsun batek, aditu dut, nonbait erran duela:
"Eskualdun izan baino lehen gu herdardun ginela."
Ichilik hago, ahal baduki! Tol yakintsun ergela.
Ez erran guri arranoa beletik heldu dela!

"Hire amaren besoetan, lo hagoen haurtchoa;
"Aingeruekin ametsetan, iriz hago, gachoa:
"Erregerentzat on badire phordoin eta khoroa,
"Hobeago dut horetako amattoren alzoa...."

Nola birundan arbolari da segitzen izala,
Bakhotchak hala sor-lekhua bethi maite dezala!
Anaiak gaituk. Eskualdunak, orai ere; ocholal
Yartzen bagine "GUZIAK BAT" lehengo bezalal

PIARRRES ADAME.

Euskara y los Euskaros

En el año que corremos, de 1880, he impreso estos cantares en el ritmo de un cantar antiguo.

Nuestros padres, los cántabros, duermen bajo el sagrado de la tierra. ¿No será posible que despierten á los acordes de este ritmo que tan querido les era en vida?

Quando canto en la cumbre de la montaña, responden á mi voz écos sonoros y acordes, que se elevan desde el fondo del valle. ¿Serán acaso nuestros padres que hablan desde sus sepulcros? Que puedes ser tú, di, éco misterioso, sino la expresión modulada de nuestros antepasados?

Los cántabros, nuestros venerados padres, vivían en siglos remotos diseminados en estos mismos accidentados montes en que vivimos nosotros.

Eran hermanos los que vivían en una y otra vertiente pirenaica, y como tales, se confundían en una sola familia. TODOS ERAN UNO. Solo un ser supremo regia en las chozas vascongadas; y este era el Dios excelso, el omnipotente *Jainkoa*.

Quién puede ignorar las gloriosas epopeyas que han inmortalizado el nombre de nuestros padres? Quién desconoce que su indómito valor y su heroísmo destruyó cuantos ejércitos trataron de avasallarlos?

Los euskaros de hoy somos los genuinos descendientes de aquellos heroicos cántabros; porque jamás ho'lo vencedora la planta del extranjero el suelo de la libre Euskaria.

Veneradas cumbres de Larrun, Mundarraiz, Altabizcar, á quienes os cubre la blanca nieve, cual si fuera mortaja funeraria; podeis dar vosotras el testimonio de lo que digo; porque á poco que la azada rasgue vuestra corteza, descubriréis á nuestra vista los huesos de aquellos indómitos cántabros, nuestros progenitores.

En el fondo de la humbria y sinuosa regata vive el cuervo; en el claro de las altas montañas hace su nido el águila.

El vascongado que como el águila necesita para nutrir su existencia de la expansiva libertad de su independencia, fabrica también en el alto collado su caserío.

¿Qué nos enseñan los libros, que son el archivo de los conocimientos humanos?

"Que desde tiempo inmemorial se destaca en la historia el nombre de Euskaria.

"Que no se conoce el origen del euskara, y que todo autoriza á creer, que fué el idioma en que el hombre balbu-
"ceó por primera vez, la expresión de sus sentimientos y aspiraciones."

He oido que un erudito ha dicho en alguna parte: "que los euskaros descendemos de los godos."

Calla, al menos si puedes, sabio simplión; no digas nunca que al águila le engendró el cuervo.

"Tierno niño que duermes en los amorosos brazos de tu madre, y sonries con inefable dulzura soñando con los án-
"geles;—si para el rey es bueno el cetro con la corona,
"para tí es mejor el fecundo regazo de tu madre querida..."

Con la fidelidad que al árbol acompaña su sombra, debe acompañarle al hombre el amor de su tierra originaria.

Todos somos hermanos! Euskaros éramos y Euskaros somos.—Ojalá que nuestra única enseña vuelva á ser la que fué: GUZIAK-BAT (Todos uno).

CHANSON

LE LAITIER DE BUENOS-AIRES

I.

Je brave le soleil ardent,
Le vent, l'averse et la tempête;
Et je vais ma route gaiement,
Toujours chantant un air de fête
A table, bien moins qu'en chemin,
Le lechero jamais ne boude;
Il entonne son gai refrain,
En levant gentiment le coude:
Nous buvons sec. Nous sommes gais,
Beaucoup plus que les Portugais!

II.

Sur mon cheval, chaque matin,
Je trotte, trotte par la ville;
Je réveille le citadin;
Portant le lait dans sa famille.
Et les enfants de la maison
S'accrochent tous à mes culottes:
" Ah! Basquito, sois bon garçon,
Reste avec nous; toi, tu nous bottes! "
Les vrais Basques sont toujours gais,
Beaucoup plus que les Portugais!

III.

Dieu! lechero, que tu viens tard!
Me dit hier la ménagère.
" Comment venir, nom d'un pétard!
Par cette averse et ce tonnerre?
Vous plaisantez assurément:
Moi seul je cours sous la tempête.
Portefaix, charretier, marchand,
Ont tous décampé sans trompette. "
Pour conjurer tonnerre et vent
Le lechero siffle un vin blanc.

IV.

Deux docteurs disaient l'autre jour,
En me voyant dans l'avenue:
" Il trime fort!, mais en retour,
Tout accueille sa bienvenue,
Hommes, femmes, tous, sans façon,
Les chauds rayons, la brise pure,
Tout sourit à ce gros garçon:
Tant il a l'air bonne nature! "
Les lecherons sont bons garçons,
Franco comme l'or et sans façon.

V.

Jamais mon lait n'a connu d'eau:
L'abhorre d'instinct la fontaine;
Moi je bois tout pur mon Cousteau, (1)
En ville comme dans la plaine.
Honnêtement, mes bons amis,
Je me mets du fon dans la botte,
Comme les grands pelotaris,
Moi je me fais une pelote.
Ni dans son lait, ni son Cousteau
Le lechero ne met de l'eau.

VI.

Jamais métier ne fut meilleur,
Ni plus pénible que le nôtre;
Il faut du nerf, il faut du cœur;
Or, l'en ai, moi, plus que tout autre.
Quand mes enfants seront bien gros,
Grands et trapus, ah! je l'espère!
Ils se feront tous lecherons
Et chanteront comme leur père:
" Nous buvons sec. Nous sommes gais,
Nous enfodons les Portugais! "

FÉLIX IRIART.

MEMORIAS DE GAYARRE

(Continuación)

XXXVIII

El verano de 1888, después de su temporada en Roncal, emprendió, con su excelente amigo Vicente Andrés, un viaje de *touriste* por las provincias de Burgos, Salamanca y Segovia, que no conocía. Salamanca, sobre todo, lo gustó extraordinariamente.

"Cuanto me tenías dicho, y más aún, he gozado en esta antigua ciudad—me escribía.—Hay una calle, cuyo nombre no recuerdo ahora, en la que están la casa de las Conchas y el palacio de Monterey, que no me canso de mirar, pues me recuerdan todas las historias y leyendas de otros tiempos. Nada te digo de la Universidad, que es una maravilla: he visitado la cátedra en que explicaba Fray Luis de León. ¡Cuántas glorias de España han pasado por allí!

"El buen Vicente no se preocupa nada de todo esto acordándose de sus toros.

"Desde aquí vamos a La Granja, y luego a Madrid unos días, para ir desde allí, con Vicente, a los baños de La Puda, que dice que son muy buenos, y luego a Barcelona."

En efecto; después de visitar La Granja y Segovia y de estar unos días en Madrid, donde quedé comprometido con sus amigos el conde de Michelena y Ferrer, representante del teatro Real, para dar algunas funciones en la primavera próxima, se fué a los baños de La Puda, y desde allí a Barcelona, donde debía comenzar la temporada.

El día 3 de Octubre se abrió, pues, el Liceo, cantando Gayarre la *Africana*, con el éxito de siempre y el teatro como nunca. Después cantó *Mefistófeles*.

Por aquellos días se verificaba en Barcelona el concurso internacional de Orfeones, al cual acudió el de Bilbao para disputar el premio.

Yo se lo recomendé a Gayarre, y pocos días después, además de telegrafiarle, me escribía la carta siguiente, que la inserto como muestra del cariño que a Bilbao profesaba el artista navarro:

"Barcelona 16 de Noviembre de 1888.

"Querido Julio.

"Como te dije en el despacho que te he puesto hace una hora, no me he quedado a conocer la adjudicación de los otros premios por ponerte el parte para que fueras el primero en saber el triunfo que ha obtenido el Orfeón de Bilbao.

"Ayer comenzó el certamen, y los *chapelgorris* estuvieron muy por encima de los demás, y el público los premió con una fronética salva de aplausos: la partida estaba ganada. Luego tocó el turno al de Limoges, que cantó bastante bien; pero había la diferencia de las bonitas voces, el brío y la gracia en favor de Bilbao.

"Hoy correspondía el certamen de *lectura*, y la lucha también ha sido entre Bilbao y Limoges. Los de Bilbao cogieron los papeles, y a la señal del Jurado empezaron; y, chico, parecía que lo sabían de memoria, cantando con sin igual soltura; y aunque estaba prohibido el aplaudir, el público no se ha podido contener y les ha hecho una fiesta.

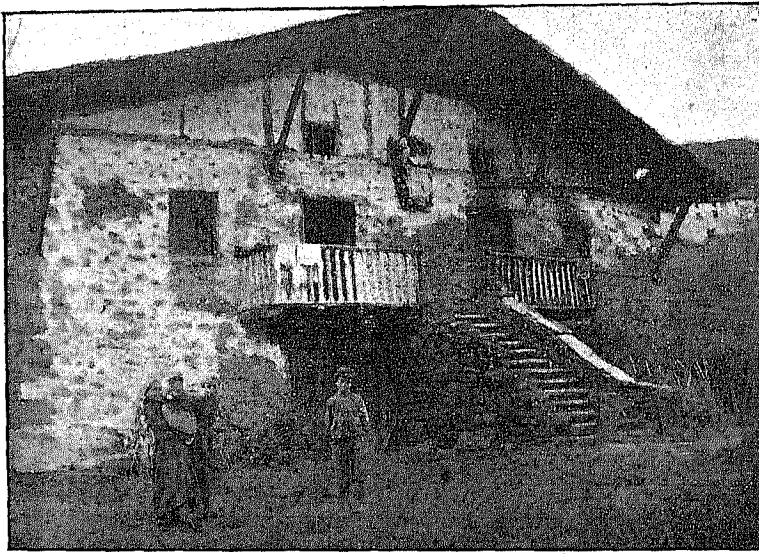
Luego el de Limoges entró y cantó la lección bastante bien, pero parecía un coro de voces de falseta, todo *tristón*.

"Concluido el certamen, el Jurado se retiró a deliberar, como en *La Africana*, faltando únicamente aquello de *il consiglio ó signorr*.... Pasó un rato; el ansia era grande; al fin apareció el Jurado, y cuando el secretario dijo: "Por ocho votos contra uno, se adjudica el primer premio al Orfeón de Bilbao., un ¡*hurrah!* general hizo temblar la sala. Los bilbaínos se abrazaban y abrazaban a Zavala. Todos gritaban (y yo el que más): ¡Viva Bilbao!

"Eché a correr al telégrafo, y todavía ignoro la adjudicación de los otros premios, pues en mi vida he

(1) Vin français, marque Cousteau.

INSTANTÁNEAS



ANTIQUÍSIMO CASERÍO VIZCAINO

sentido emociones como la de hoy. Un señor, cuando bajaba la escalera corriendo, me detuvo para preguntarme qué es lo que tenía, y yo le mandé a pasear y seguí corriendo. Ya te enviaré los periódicos.

“Memorias a todos los amigos, y mi enhorabuena.

“JULIÁN,”

En Barcelona cantó además aquella temporada *Lucrecia*, *Lohengrin* y *Hugonotes*, despidiéndose del público en medio de una ovación ruidosísima. Esta representación era la última que debían oírle en la hermosa capital del Principado.

Por Diciembre marchó a Nápoles para despedirse también, sin saberlo, del grandioso teatro de San Carlos, donde tantos laureles había recojido. Las óperas que cantó fueron: *Africana*, con la Gabbí; *Favorita*, con la Sthal, y *Lucrecia Borgia*, con la Borgui-Mamo.

Desde Nápoles en cumplimiento de su palabra, fué a Madrid para terminar aquella temporada del Real, anunciándose su debut con la eminente diva Medea Borrelli, una de las artistas que en más aprecio artístico tenía Gayarre.

—No dejes de venir para esa noche—me telegrafaba.

Y, en efecto, emprendí el viaje a Madrid en compañía del doctor Achucarro, grande amigo del artista, a quien había asistido en varias pequeñas dolencias que tuvo en Bilbao.

Cuando llegamos, creíamos que Gayarre había debutado ya: pero no era así. Estábamos a 9 de Marzo.

—Pues qué, ¿no debutaste anoche?—le pregunté.

—No: no me encuentro bien.

—¿Y qué es lo que tienes?

—¿Te acuerdas aquello que sentía aquí en el pecho cuando estuvimos en Londres?

—Sí.

—Pues exactamente igual lo siento ahora. Yo creo que es de un fuerte constipado que cogí últimamente en Nápoles, y que a pesar de él canté mis dos últimas funciones.... ¿Qué le parece a usted, doctor?—añadió dirigiéndose a Achucarro.

Este le miró la garganta un momento, y le contestó:

—Que por ahora no debe usted cantar.

Al salir Achucarro, que había venido a Madrid a pasar ocho días, me dijo:

—Creo que me vuelvo a Bilbao sin oír a Julián.

Cuando volví donde estaba Gayarre, le dije:

—Lo primero que debes hacer para curar eso, es descansar y....

—Pero si está anunciada la función y el teatro vendido!

—¿Y qué importa, si tú no puedes? Ante la imposibilidad material, no hay nada.

—Descansaré un par de días, y veremos.

Pasaron unos días, y no acababa de curarse.

Unas de aquellas mañanas, mientras estábamos almorzando, me dijo:

—Me parece que en Madrid no me pondré bien.

¿Quieres acompañarme a Málaga, ó a Alicante ó a cualquier otro sitio de buen clima, a ver si en un par de días, y con el cambio de temperatura y de aires, desaparece esta afección?

—Como quieras: yo he venido a pasar una temporada de recreo, y lo mismo me da estar en Madrid que en otro punto.

—Pues mañana mismo nos vamos.

En efecto: al día siguiente, después de almorzar, y en vista de la hermosa mañana que hacía, salimos a pasear, por San Antonio de la Florida, Gayarre, su buen amigo Raio y yo.

Cuando volvimos por la tarde a casa, con intención de partir para Málaga, nos encontramos en la habitación a Pepe Elorrio, quien, apenas nos vió dijo a Gayarre:

—Acaba de marchar el doctor Achucarro; y hablando de ti, dice que adonde debías ir es a Alhama de Aragón, a tomar unas inhalaciones, que te probarían perfectamente.

—¿Eso ha dicho?

—Sí.

—Pues cambiemos de rumbo. Vámonos a Alhama, amigo Julio.

—Andando—le respondí.

Eran las seis de la tarde. A las siete estábamos en la estación camino de Alhama, a cuyo punto llegamos a las dos de la madrugada.

Nos instalamos en la fonda de los Baños Viejos, y Gayarre desde aquella mañana empezó a poner en práctica su plan curativo.

La noticia de la llegada de Gayarre había circulado por Alhama, y aquella noche vino a darle serenata una rondalla aragonesa.

Entre las coplas que cantaron, una decía así:

Desde el balcón de la Muela
se escuchan los cañonazos...
¡Virgen del Pilar, hermosa,
ya te habrán hecho pedazos!

Ví que Julián se conmovía oyéndola, y que casi asomaban lágrimas a sus ojos.

—¿No te reías de mí cuando te ponderaba las excelencias de la música popular?—le dije.

—La verdad es que esta música es muy hermosa, ¡y ahora me causa una impresión!

A los cinco días de estar allí quiso probar la voz. Cantó toda *La Africana* al piano, y al terminar me dijo:

—Telegrafía al conde de Michelena que puede anunciar la función. Me encuentro muy bien.

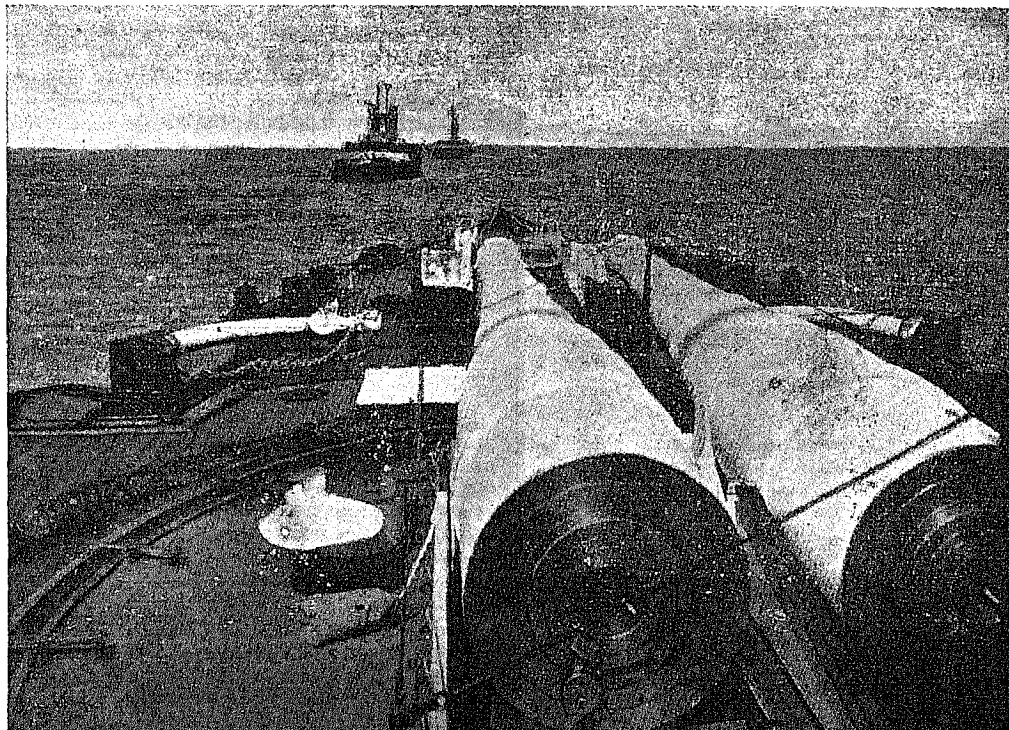
Así lo hice, y al día siguiente regresamos a Madrid.

Se cantó *La Africana*, anunciada para el debut de Gayarre, y aún se recordarán, de seguro, los aplausos de que fué objeto.

Debía cantar otras tres representaciones de *Africana*, para luego hacer cuatro de *I Pescatori di perle*, que se había de estrenar en Madrid aquella temporada.

A la tercera representación de *Africana*, hallándonos solos en el comedor de su casa me dijo:

—¡No estoy bien, amigo Julio! Me canso mucho, y no sé si podré cantar la próxima *Africana*. Voy creyendo.... ¡que esto ha concluido!



PROA DE UN ACORAZADO EN POSICIÓN DE CAZA

Estaba pensativo en extremo, y yo y su criado Angel procuramos distraer su preocupación; pero él seguía diciendo:

—Afortunadamente, *Los Pescadores* es una ópera de muy poco trabajo para mí, y en cuanto cante esta última *Africana*, todo irá bien.

Estrenó, pues, *I Pescatori di perle*. ¿Necesitaré recordar el éxito inmenso que tuvo y la impresión que causó interpretando la linda ópera de Bizet.

El dúo y, sobre todo, la romanza del acto primero, produjeron un entusiasta delirio en el público, haciéndole repetir ambas piezas entre atronadores aplausos.

Muchos, en el colmo del entusiasmo, decían:

—¡Jamás ha cantado Gayarre nada como esta ópera!

Otros añadían:

—Gayarre ha matado en el Real *Los Pescadores de perlas*; ¡sin él no se pondrán ya oír!

Fué un triunfo memorable.

Cuatro representaciones de la ópera de Bizet dió aquella temporada; y la última, la noche de su despedida, cantó además varios *zortzicos* de Iparraguirre, y por último el preciosísimo tango, del maestro Barbieri,

Como tengo la cara negra,

de la graciosa zarzuela *Entre mi mujer y el negro*.

No hay, de seguro, concurrente al teatro Real que no recuerde el efecto que causó aquella noche. En la casa del artista estaban, después de la representación, sus constantes amigos Elorrio, Carmena, Sanchiz, Zapata Raio y otros, que celebraban con el sin par tenor el brillante fin de la temporada.

Gayarre estaba también muy satisfecho.

—¡Gracias á Dios que he concluído!... ¡No sé si hubiera podido seguir cantando más tiempo!—me dijo, cuando marcharon todos.

—¿Pero sigues todavía molestado?

—¡Siempre siento aquí algo del dichoso estorbo!... Y señalaba el pecho.

De todos modos, concluidas aquellas representaciones, volvió á la alegría y el buen humor de siempre.

Yo salí para Bilbao, dejando en Madrid á Gayarre, pues quería que se examinase su sobrino Valentín.

—Si saca buenas notas—me dijo—le llevo, en premio,

á un viaje por Italia, y luego á la Exposición de París.

Porque Gayarre, muerto su padre el buen don Mariano, había concentrado todo su cariño y su amor en la familia, en sus dos sobrinos Fermín y Valentín.

Para él, más que sobrinos, eran hijos queridísimo, interesándose en todo cuanto á ellos se refería como si fuera su propio padre.

—Si llego á casarme—decía,—será siempre después de haber asegurado perfectamente el porvenir de mi Fermín y de mi Valentín.

Tuvo siempre verdadera pasión por ellos.

JULIO ENCISO.

(Continuará).

Equivalencia de grados

Ahora que tanto se habla de la marina de guerra, creemos curioso dar á conocer los principales mandos y cargos y su equivalencia con los del ejército:

Almirante, equivale á capitán general.

Vicealmirante, á teniente general.

Contraalmirante, á general de división.

Capitán de navío de primera clase, á general de brigada.

Capitán de navío, á coronel.

Capitán de fragata, á teniente coronel.

Teniente de navío de primera clase, á comandante.

Teniente de navío, á capitán.

Alférez de navío, á primer teniente.

Guarda marina, á segundo teniente.

LA GUERRA Y LAS ENSEÑANZAS DE LA HISTORIA

I

Ya no existe Roma; ya no restan ni las ruinas de su enemiga Cartago, pero para establecer paralelo entre el mundo moderno y las magistrales páginas que transcribimos de Michelet y de Tito Livio, recordemos tan solo nuestras luchas de cuatro siglos por todas partes con Inglaterra y la sorda guerra que en este siglo ha hecho a nuestra raza en América la República Norte-Americana, su hija, y fácil es establecer el punto de comparación entre dos razas, dos pueblos y casi dos religiones. Véase cuan idénticos procederes emplean los yankees de hoy con los cartagineses de entonces, como los han empleado siempre los anglo-sajones y medite sobre esto nuestro pueblo asaz impresionable.

"Tito Livio afirma que la segunda guerra púnica es la más memorable de cuantas han tenido lugar. No hay ninguna exageración en esta manera de expresarse, porque es difícil hallar en la historia moderna hechos que puedan formar paralelo con los acontecimientos é importantes resultados de esta gran lucha cuyo objeto era decidir quien debía dar leyes al mundo: Roma ó Cartago."

(Macdougall, introducción á su obra "Las campañas de Anibal.")

El historiador Michelet (Historia romana, libro II, cap. 3.º) se expresa sobre el mismo asunto como sigue: "No sin razón el recuerdo de las guerras púnicas ha permanecido tan popular y tan grande en la memoria de los hombres. Esta lucha no debía decidir solamente de la suerte de dos ciudades y de dos imperios; se trataba de ventilar á cual de las dos razas, indo-germánica ó semítica, pertenecería el dominio del mundo. Recordemos que la primera de estas dos familias de pueblos comprende, además de los Indios y Persas, los Griegos, Romanos y Germanos; en la otra forman los Judios y los Arabes, los Fenicios y los Cartagineses. De un lado el génio heroico el del arte y la legislación; del otro el espíritu de industria, de navegación y de comercio. Estas dos razas enemigas se han encontrado y se han combatido por todas partes. En la primitiva historia de la Persia y de la Caldea, los héroes combaten sin cesar á sus industriosos y péfidos vecinos; estos son artífices, herreros, mineros, encantadores; aman el oro, la sangre, el placer; levantan torres de un atrevimiento titánico, jardines aéreos, palacios mágicos, que la espada de los guerreros disipa y borra de la tierra. La lucha se reproduce sobre todas las costas del Mediterráneo entre Fenicios y Griegos. Por todas partes estos suceden á las factorías y colonias de sus rivales en Oriente, como lo harán los Romanos en Occidente; ved también con que furor los Fenicios, bajo los auspicios de Xerxes atacan á Grecia en Salamina, el mismo año que los Cartagineses, sus hermanos, desembocan en Sicilia el ejército prodigioso que Gelon destruyó en Himera."

"Y más tarde, para terminar, fueron á su vez los Griegos á atacar á sus eternos enemigos. Alejandro hizo contra Tiro, mucho más que Salmanasar ó Nabucodonosor. No se contenta con destruirla, sino que toma sus medidas para que no pueda levantarse más substituyéndola con Alejandria y cambiando para siempre el camino al comercio del mundo. Restaba la gran Cartago y su imperio más poderoso aun que el de Fenicia; Roma la aniquila."

II

De ser inevitable la guerra, qué procedimientos han debido adoptar nuestros gobernantes? Los principios generales de la estrategia son inmutables. Los perfeccionamientos de las armas, las rápidas comunicaciones, los aprovisionamientos de toda especie, etc., deben siempre tomarse en cuenta desde que facilitan ó dificultan los medios de llegar á los resulta-

dos calculados en el plan general de la guerra; pero, las modificaciones á introducir en las operaciones de la misma, obedecerán siempre más al órden táctico que al estratégico. Así pues, si en el órden marítimo éramos inferiores al enemigo, un bien calculado plan defensivo hubiese evitado la rota de Cavite y la inesplicable destrucción de la escuadra de Cervera en condiciones tan brutales de que no hay ejemplo en la historia. ¿Cómo suponer que España aceptase la guerra marítima sin el poderosísimo auxilio del corso? ¿Para hacer gala de su debilidad? Pues nunca debía presentar sus buques en escuadra sino en condiciones de superioridad manifiesta, dispersando mientras tanto los buques de las excelentes condiciones de los perdidos por Cervera para plantear en el mar una guerra de guerrillas que seguramente hubiese desconcertado al enemigo que temeroso de lo desconocido y teniendo extensísimas costas que guardar no hubiese podido separar sus escuadras de las costas de Norte-América, con trescientos puertos que defender de los cuales muy pocos regularmente fortificados.

Si por temor á Inglaterra no se ha resuelto nuestro gobierno á acordar patentes de corso, con un poco de ingenio hubiese llegado al corso disimulado aceptando á los solicitantes en el rango de cruceros auxiliares, con la cláusula de aprovisionamiento de carbón por su cuenta y ¡vaya si hubiesen encontrado el necesario combustible! Estos cruceros auxiliares de 20 millas de marcha adjuntos de á dos en momentos de operaciones arriesgadas á buques de guerra de igual marcha, hubiesen constituido, tres, cuatro, cinco, diez escuadras volantes que hubieran trastornado todos los planes del enemigo, apareciendo hoy en las costas de Norte-América, llevando mañana socorros á las Antillas y Filipinas pero siempre de un modo inesperado para el enemigo que impunemente espera hoy á los trasatlánticos como el "Antonio Lopez", el "Alfonso XII" los cañonea y los incendia.

¿Pero, es que al producirse el incendio de nuestros buques en Cavite, no se han dado cuenta nuestros gobernantes de que urgía poner rápido remedio al hecho, forrando inmediatamente de placas de bronce ó aun de cobre, las cubiertas de todos nuestros buques? Ya explicó Montojo el empleo de la melinita (ú otro explosivo), como carga de los proyectiles de los yankees y el empleo de fundas embreadas en los mismos para incendiar nuestros barcos; es, sin embargo, muy probable, que los piezas de las piezas de mayor y menor calibre de nuestra marina, sigan llevando la carga explosiva de pólvora más ó menos rompedora, pero pólvora al fin, y no se hayan preocupado de cargarlos con explosivos que corresponden á los empleados por ellos, con lo que se vería pronto que los efectos destructores de sus proyectiles no son debidos á la superioridad de su artillería sobre la nuestra, sino al efecto destructor de la carga explosiva que contienen sus proyectiles.

Cuando nuestros escritores de marina nos han hecho concebir grandes esperanzas sobre la lucha posible con los buques yankees, de buques adquiridos secretamente, de planes admirables, de buques ya terminados que habian afirmado nuestra fé y entusiasmo, venimos á obtener resultados como los correspondientes á Montojo, á Cervera y á la plaza de Santiago de Cuba, parece fuera una víctima de una horrible pesadilla ó de la embustería yankee; si la triste realidad no viniera á poner de manifiesto cuanta ha sido la desorganización incalculable de nuestra administración, especialmente en el ramo de marina.

Y bien, es preciso reaccionar, antes que sea mas tarde; que por los caminos extraviados que nos llevan nuestros gobernantes, la fé de los mas fuertes vacila y ¡ay de todos si el pueblo, el verdadero pueblo español llega á perderla! No somos opuestos á la paz; pero queremos una paz honrosa y en los momentos actuales no la creemos posible.

Hay pues que luchar hasta conseguirla en tales condiciones que su realización constituya la futura y sólida grandeza de España, á la que se ha hecho acreedora por su desinterés y caballerosidad.

Empecemos por llevar al ánimo de nuestros marinos el convencimiento de que España espera de ellos algo más de que estérilmente se sepulcan con sus barcos en el fondo de los mares ó los estrellen contra las costas, bajo la sugestión de un fatalismo medio musulman; pidamos á cada comandante *jure conservar con honor* el buque de su mando para la defensa de la patria sin que este firme propósito pugne con cumplir el juramento que todos los tripulantes prestan

á la bandera que arbolaba el buque; pidámosles á todos que sustituyan en lo posible la astucia, la habilidad y la pericia á ese exagerado valor colectivo que nos llena de laureles pero nos deja sin barcos. Recuerden la hábil conducta de los marineros rusos cuando la guerra de Crimea y de los marineros alemanes al aparecer la escuadra francesa mandada por Trocher en el mar Báltico. Unos y otros eran muy inferiores al enemigo pero supieron conservar sus buques para su patria.

Solicitemos despues del gobierno resoluciones viriles cuando ocurran catástrofes como la de la escuadra de Cervera imitando á los Romanos que en su lucha con los Cartagineses, perdidas dos y tres escuadras, por medio de su firme patriotismo las reponian cuanto antes, sin perder el tiempo en lamentaciones inútiles y así no habia contraste que les amilanara. Con ochenta millones de pesetas puede reponerse la escuadra perdida; modificadas las corazas al extremo de la protección mas completa del "Colon" y modificando su artillería al efecto de duplicar las piezas de 28 ó 30 centímetros disminuyendo las de tiro rápido de 14 centímetros y forrando las cubiertas con placas de bronce; decreta la inmediata construcción de los nuevos "Oquendo", "Vizcaya", "Teresa" y "Colon"; los dos primeros en los astilleros del Nervion y los dos segundos en los de Noriega en Cádiz á condición de entregarlos listos para Setiembre de 1898; si pareciese corto el plazo para entregar dos buques por cualquiera de esos astilleros, el gobierno pondría á disposición de Orlando, Ansaldo ó cualquier otro particular uno de los astilleros oficiales para que en él construyeran el buque correspondiente. Para arbitrar los ochenta millones de pesetas el gobierno los pediría como empréstito voluntario sin interés amortizable en diez años á razon de ocho millones de pesetas por año que se asignarian al presupuesto extraordinario de Marina. Sabemos de muchos compatriotas que tomarian parte en ese empréstito. Como aliciente para todos, compatriotas ó nó, podria premiarse la pérdida del interés asignando á cada suscriptor desde 1000 pesetas arriba una distinción honorífica vitalicia que se podria reglamentar de mil modos, bien por una cruz, bien creando una órden que se llamaría de la "Armada Española".

Tenemos gran superioridad sobre los yankees en torpederos, y sin embargo, cómo si no tuviéramos ninguna. Como arma traidora que es, sin duda no conaturaliza con nuestros marineros, y sin embargo, tienen el sagrado deber de vengar á Cadarso, Lazaga, Villamil y tantos otros caidos tristemente en esta guerra, que podremos llamar "la primera guerra púnica en América."—No recordamos más efectos útiles de la aplicación de torpedos, que la voladura del buque almirante turco en el Danubio (1871), por dos oficiales rusos con un torpedo de contacto, y el hundimiento del "Blanco Encalada" en el puerto de Caldera, por uno de los siete torpedos lanzados por los cazatorpederos de Balmaceda "Condell" y "Lynch." Ambos se han producido de noche y en condiciones de absoluto descuido de ambos buques destruidos.

Como las condiciones de vigilancia y defensa por reflectores se han hecho tan grandes en los buques de guerra actuales, aun de noche se ha hecho casi imposible obtener resultado, pero con ingenio, astucia y paciencia se ha de alcanzar; pero es menester que para ello cada torpedero haga su campaña independiente dentro de la capacidad carbonera y alguno en el momento menos pensado podrá conseguir un triunfo si prepara de día el golpe que pretenda dar de noche. Producir un ataque de día contra un buque bien artillado, considero sencillamente una barbaridad estúpida. Y para concluir, no olviden los oficiales torpederos que el buque lleva los torpedos.... y los lanza.... *pero el torpedo es el que produce si hay tenacidad é ingenio la catástrofe.* Ocupense, pues, mas del torpedo que del buque y piensen y verán como dán en el clavo. Véase ahora lo que la audacia y la resolución pueden en las situaciones mas apuradas en el caso siguiente escogido tambien en las guerras de los Cartagineses.

Agatocles, tirano de Siracusa (351-289 a. J. C.), hijo de alfarero ambicioso y cruel se eleva de gefe de facción al supremo mando en el que comenzó distinguiéndose por las proscipciones y crueldades mas horribles. Los Cartagineses aprovechando la guerra que se hacían las facciones destruyéndose mutuamente, se fueron apoderando de la mayor parte de la isla de Sicilia, quedando Agatocles finalmente reducido á solo Siracusa donde estaba encerrado y se defendía con obstinación del sitio que le habian puesto los Cartagineses. Reducida

la ciudad al último extremo y esperando estos su rendición de un momento á otro, prepara Agatocles con todo sigilo una escuadra y se embarca con un ejército de 15.000 soldados, se hace á la vela, llega á las costas de Cartago, incendia sus naves para hacer la retirada imposible y no dejar á sus tropas mas recurso que la victoria ó la muerte, devasta los campos llevándolo todo á sangre y fuego, dando por resultado esta atrevida operacion el que los Cartagineses tuvieron que levantar el sitio de Siracusa para acudir á defender su propia patria en la que fueron batidos muchas veces, y al fin tuvieron que convenir en una paz favorable para Agatocles que volvió á Siracusa triunfante y victorioso con su ejército en una Armada que al efecto le cedieron los Cartagineses.

D. R. de Alzola.

ex-capitán de Artillería.

Buenos Aires, Julio 19 de 1898.

NOTAS LOCALES

Monumento á Gayarre.—Publicamos hoy el bello monumento consagrado á la memoria del insigne tenor, obra admirable ejecutada por el genio artistico de Beulliure. La descripción de tan maravilloso monumento la hallarán nuestros lectores en el número 170 de esta Revista, correspondiente al 20 de Junio.

Banco Español.—El último balance presentado por el Directorio, prueba el estado floreciente de esta institución. Su gerente, el señor Cohelo, puede estar satisfecho de su intel gente labor y del auge que ha adquirido el establecimiento por él fundado, y al cual ha consagrado incesantemente vasta preparación financiera y todas sus energías. He aquí resultado del último balance:

Las utilidades del último semestre han alcanzado á pe 450.309,090 moneda nacional, lo que ha permitido distribuir pesos 300,000 entre los accionistas, correspondiendo pesos á cada acción, destinando pesos pesos 75,300 al fondo de previsión, que, unido al fondo de reserva reglamentario, arrojan una suma de pesos 1.294.006,82.

La existencia en efectivo en moneda nacional, se eleva á pesos 16.939.831, y en oro sellado á pesos 1.546.449.

Los valores descontados en cartera ascienden á pesos 28.504.964.

Los depósitos en cuenta corriente á plazo fijo y á premio, se elevan á 41.799.205 m/n., y á pesos 2.231.987 oro sellado.

Explorador vizcaino.—Un telegrama fechado en Tupiza el 19 del corriente, dice que el explorador del Pilcomayo don Enrique Ibarreta, llegó al fortín Murillo navegando en tres lanchas, cada una de seis metros de largo y dos de ancho, una de alto y de dos toneladas de desplazamiento. Iban todos armados de carabinas Winchester, granadas explosivas y cartuchos de dinamita. Las lanchas están cubiertas de lona y de cuero de vaca y llevaban á bordo el carbón para cocinar, á fin de no tener que bajar á tierra.

Los tripulantes son cinco bolivianos, cuatro argentinos y un vasco. Han recorrido ya quince leguas con toda felicidad; las últimas veinte leguas hasta Fortín Alonso, han presentado alguna dificultad.

Los exploradores llevan chalecos vistosos confeccionados por indios tobás, sombreros adornados con plumas rosadas de flamencos. Dicen los baqueanos chaqueños que el río Pilcomayo en la región de Las Palmeras, se divide en dos brazos, de los cuales uno corre al Sud y otro al Norte, dando vuelta tres leguas después, corriendo entonces recto hasta el Paraguay.

Fallecimientos.—Ha dejado de existir en el Cordobés (República O. del Uruguay), la señora madre del conocido consignatario de esta plaza, don Inocencio Daguerre.

—En Victoria (E. R.), la señora esposa de don Francisco Leiza.

Acompañamos á ambas apreciables familias en el inmenso dolor que les aflige.

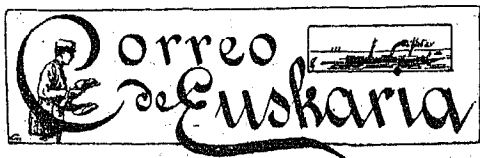
Recuerdo póstumo.—Viéronse ayer muy concurridos en la iglesia catedral, los funerales de cabo de año del que fué conocido y apreciado filántropo, don Manuel Méndez de Andés.

Luis Urrutia.—Se ha embarcado para Europa este distinguido comprovinciano, que va á los patrios lares á reparar su quebrantada salud. Muy de veras deseamos que lo consiga y le sea grata su permanencia en nuestras queridas montañas.

A los Sres. Agentes y suscriptores de la campaña

Terminado ya el trimestre de suscripción el 30 de Junio, se les avisa deben cancelar sus cuentas inmediatamente, para no suspenderles el envío de la revista; pues es entendido que las suscripciones deben pagarse anticipadas.

LA ADMINISTRACIÓN.



ALAVA

A consecuencia de una tempestad y torrencial lluvia que cayó en Salinas de Añana, han tenido que interrumpir sus trabajos las salitreras de aquel pueblo, donde se ocupaban numerosos obreros.

Nuestro insigne paisano don Ricardo Becerro de Bengoa, fué el encargado por la Dirección de la Academia de Ciencias Exactas de Madrid, para contestar al discurso del nuevo académico señor Bonilla Mirat. El gran alavés hizo una disertación interesante, como todo lo que produce su robusto cerebro.

Cuentan los diarios de Vitoria, que la romería de San Víctor ha estado este año más animada que nunca, habiendo concurrido número público de la capital alavesa.

Muchos son los forasteros que se proponen pasar el verano en Vitoria, cuya temperatura estival es una delicia. Entre otros grandes de España, se cuentan los marqueses de Villariego, de Belestá y otros, más varios generales del ejército.

Los toros que se correrán en Agosto en Vitoria, serán de Benjumea. Irá de primer espada, Guerrita, el único hombre feliz de España, si la felicidad, ó gran parte de ella, consiste en ganar mucho dinero. Guerrita solo, gana más que entre todos los escritores españoles. ¡Cómo se acordaría el torero cordobés del famoso Calomarde, el ministro de Fernando VII, que hizo cerrar las escuelas de Sevilla para abrir cursos de tauromaquia!

Debido á que la mayor parte de las familias vitorianas tienen algunos de sus miembros actuales en la triple guerra de Cuba, Puerto Rico y Filipinas, la sociedad de la capital alavesa está sumida en lutos y llantos, pues son pocos los días que no se reciba allí ninguna noticia funesta, anunciando la muerte de algún militar hijo de aquella capital: ó allá vinculada por antigua residencia ó por lazos de parentesco.

En Laguardia, importante villa alavesa, existe la viruela, haciendo numerosas invasiones, si bien la epidemia no causa muchas defunciones.

En Vitoria se recaudaron 58,000 pesetas para la suscripción nacional.

Pronto espera debutar en el teatro principal de Vitoria, la compañía que dirigen los reputados actores señores Balaguer y Manso.

La procesión del Corpus Christi se celebró en la capital alavesa con la solemnidad y fervor de siempre, siendo cubiertas las calles por las tropas de la guarnición, y dando el servicio de la carrera alguna parte de la caballería á pie, por no haber suficiente infantería.

El célebre orador sagrado P. Vinuesa de la C. de J., dió en Vitoria el mes pasado, una notable conferencia en el Monasterio de las Salesas, versando sobre cuestiones palpitantes.

Han fallecido en Vitoria:
Señores Román Soler y Santiago Sarria.
Señoras Isabel S. de Astiasu, Sebastiana Aguirre, Catalina Guevara, Martina Suso.

GUIPUZCOA

Cada día son mayores los progresos de San Sebastián. Todos los habitantes de aquella hermosa ciudad, en cuyas manifestaciones se nota la influencia de la gran nación vecina, exprimen el magín para dar á su pueblo un sello de un modernismo vivificante y espléndido que atraiga á los veraneantes. Para conquistar á los millores, se han establecido juegos de polo, foot ball, lawn tennis y otros juegos ingleses que hoy están en boga entre las clases aristocráticas. También hay el proyecto de construir un hipódromo, en cuyas fiestas hípias tomarán parte los grandes corceles de Garvey y de Villamejor; celebrándose carreras internacionales.

La población de San Sebastián, en época normal, es decir, descontado el verano, se compone de 33.738 habitantes, de los cuales hay 992 extranjeros allí avecindados. Los solteros asumen un número aterrador... para las mujeres solteras. Hay 9.110 por 10.515 casados y 2660 viudos. El número de viudas es triple, lo cual es un argumento poderoso para que los célibes sigan sustrayéndose á la dulce coyunda.

El mes pasado regresó á Irún, el notable pintor, hijo de aquel pueblo, D. José Salis, después de un viaje por Suiza, Bélgica y París, donde tan apreciadas son sus telas.

También se hallaba allí, de regreso de Italia, Vicente Berueta, otro joven pintor de aquel pueblo, y en cuyo talento artístico se cifran grandes esperanzas.

El mes pasado llegó á San Sebastián, procedente de París, ocupando la villa Olano, madame Rute de Ratazzi, directora de la "Nouvelle Revue Internationale," publicación de actualidad, por ser la que ha publicado el famoso artículo de Castelar, que tanta polvareda ha levantado en el campo dinástico.

También llegó á San Sebastián, el señor Polo de Bernabé, exministro de España en los Estados- Unidos.

Para los primeros días de Agosto, se anunciaba la llegada de Castelar y el general López Domínguez, á San Sebastián.

En una iglesia de Madrid, se han hecho las pruebas de un órgano construido por nuestro paisano Amésua. "El Herald" dedica largo espacio á hablar del hermoso instrumento, de cuyo registro de voces humanas habla con gran entusiasmo. Tabuyo cantó, acompañado del órgano, el *arioso* del *Rey de Lahore*, de Massenet, y dos zortzicos que causaron gran emoción en las gentes.

La Administración Especial de Hacienda de Guipúzcoa, ha recaudado durante el mes de Mayo último pasado, la cantidad de 168.802,50 pesetas, por concepto de tabacos.

Ha habido por este motivo una alza de 40.552.50 pesetas, con relación á igual período del corriente año.

Las fiestas de San Juan, en Eibar, estuvieron muy brillantes y animadas.

En el paseo de Muraga se bailó hasta las doce de la noche. Hubo la inevitable novillada, con el *(Ascao)* y *(Villarillo)*, de primeros espadas. Asistieron también los famosos gaiteros de Estella.

En las fiestas religiosas abundó el incienso, y, finalmente, el buen pueblo se divirtió muchísimo.

A la edad de 80 años ha fallecido el general Echevarría, hijo ilustre de Guipúzcoa. Estuvo en las dos guerras civiles, en Vicálvaro y en todas las trifulcas que constituyen la historia política española de todo el siglo.

La Diputación de Guipúzcoa ha resuelto contribuir con 70.000 pesetas á las obras de defensa de San Sebastián.

Después de innumerables pruebas y exámenes se ha resuelto elegir al señor Rodarena para dirigir la banda municipal de San Sebastián. El jurado de este certamen ha dado pruebas de un rigorismo extraordinario para elegir al maestro director.

En Deva se estaban haciendo grandes preparativos para recibir á los veraneantes que van á aquella playa, en la cual se han hecho importantes obras para ablandar un poco su bravia condición.

En Eibar se ha creado un banco de pruebas de armas portátiles, obteniendo á instancias del diputado por aquel distrito.

El Ayuntamiento de San Sebastián ha demostrado su mayor agradecimiento al señor Polo, por haberle dedicado un paso doble titulado los "Fueros."

Dicen de Hernani, Mondragón, Pasages y Tolosa, que las fiestas de San Juan se celebraron este año con mucha animación.

Ha tenido lugar la subasta en concurso de las obras del ferrocarril comprendido entre Deva y Zumaya, prolongación del que hoy se explota entre Elgoibar y Deva.

En breve se subastarán también las del trayecto comprendido entre Zumaya y Zarauz, con la cual quedará ya definitivamente terminado el ferrocarril todo de Elgoibar á San Sebastián.

Las obras del primer trayecto deberán quedar terminadas en veinticinco meses, y las de Zumaya y Zarauz, podrán acabarse en poco más de medio año. Es decir, que este último trozo se inaugurará un año antes que el primero, y toda la línea sin solución de continuidad entre Elgoibar á San Sebastián se recorrerá á más tardar á principio del año fin del siglo actual.

Dicen de Tolosa que han llegado á aquella villa y pueblos inmediatos varios acaparadores de jamones, gallinas, huevos, etc., para exportarlos al extranjero, y que por esta causa han subido dichos artículos un 50 por 100.

Ha tomado posesión de la dirección de la cárcel del partido de Azpeitia don Agapito Abarrategui.

El diputado á Cortes por Vergara, D. Roque Garcia ha presentado al Congreso un proyecto de ley para la creación en Eibar de un banco de pruebas de armas de fuego portátiles.

Han fallecido en San Sebastián: Señoras Josefa Tolosa y Beraáategui, Leona Sanzetenea y Olaizola, Jacinta Lavayen y Arregui.

En Elduayen, doña Juana Josefa Idiasarri.

NAVARRA

Las romerías de la Virgen de Ujué estuvieron este año tan animadas como de costumbre. La fiesta religiosa, de gran pompa, gracias á una congregación de los curas de todos los pueblos limítrofes.

El Ayuntamiento de Urtarroz contribuyó con 877 pesetas á la subscripción nacional.

Ha sido nombrado presidente del Circulo Mercantil de Pamplona, don Miguel Astiel.

A los dos días de abrirse la subscripción nacional en Tafalla, produjo 4.655 pesetas. Creíase que esta suma sería aumentada considerablemente en los días sucesivos.

Se han hecho grandes rogativas á San Miguel de Excelsis, para que alivie en lo que pueda nuestras actuales calamidades. Concurrieron los pueblos de Puente la Reina, Obanos, Lagarda, Oleo, Echevarría, Yeri, etc., etc. Veremos si el glorioso San Miguel se porta á la altura de sus antecedentes.

La Diputación de Navarra ha hecho ya efectiva la suma de medio millón de pesetas con que contribuye á la subscripción nacional. Además, los diputados han contribuido privadamente con crecidas sumas, demostrando así su ardiente patriotismo.

Las diversas fiestas organizadas con este propósito, produjeron también una suma crecida. En estas fiestas tomaron parte el "Orfeón Pamplonés" y varios artistas navarros de fama.

Ha fallecido en Estella el notable orador sagrado don Santiago María Lámana.

En Valtierra, Viana, Corella y otros puntos agrícolas, parece que se va conjurando la precaria situación de los obreros. Los Ayuntamientos y los dueños de viñedos han encontrado el medio de darles ocupación y socorrerles con sumas de dinero. Figuran en primera línea entre estos benefactores, don Marcos Merino y don Tirso Lacalle, el famoso cojo de Cirauqui.

La exportación de vinos á Burdeos ha sido bastante crecida en el pasado mes. Durante la última semana de Junio, se despacharon para Burdeos, 9,468 pipas, cotizándose á 360 francos la tonelada de 905 litros.

Los de Rioja alcanzaban el precio de 300 francos, término medio.

El trigo valía en Navarra el mes pasado, 9.50 pesetas el robo.

Según los últimos diarios llegados de Pamplona, hácese grandes preparativos para las romerías de Nuestra Señora de Roncesvalles, á la cual concurren todos los pueblos del Pirineo.

El Ayuntamiento de Baztan, ha entregado á la Cruz Roja de Pamplona, la suma de 2.262 pesetas para los heridos en la guerra.

Se ha establecido el alumbrado eléctrico en el bonito paseo de la Taconera, de Pamplona.

En las bodegas de la villa de Artajona hay 180 cubas de 500 cántaros, componiendo un total de 90.000 cántaros de excelentes vinos de mesa, que se cotizan á dos pesetas cincuenta centimos cántaro.

Los roncaleses se oponen abiertamente á que el monumento de Gayarre se quede en Madrid, como han indicado algunos diarios de la Corte. La inspirada obra de Beulliere, que tanto ruido ha metido en el mundo artístico, irá de Roma á cubrir la tumba del florado tenor, que quiso dormir el sueño eterno entre las selvas de su querido Roncal.

VIZCAYA

Ha sido nombrado director de las minas de la sociedad "La Vizcaya" de Bilbao, el ingeniero don Santiago Aréchaga.

Dicen de la anteiglesia de Busturia que la festividad de San Antonio se celebró este año como pocas veces. Despues de la ceremonia religiosa los danzarines hicieron proezas hasta el anochecer en la campa de Santarena.

Entre los pueblos que asistieron se distinguió Mundaca.

Llama el juzgado de primera instancia de Bilbao á los herederos de doña Maria Nieves Atucha y Lizardi, que falleció en Bilbao el 16 de Abril último sin otorgar disposición testamentaria.

A mediados del pasado dió comienzo la temporada oficial en varios balnearios de esta provincia. En el de Zaldivar sabemos que se han hecho importantes mejoras, siendo una de las que más llaman la atención la instalacion del alumbrado eléctrico.

Por real orden ha sido aprobada la construcción del balneario titulado Ereaga, en Algorta.

El ingeniero bilbaino D. Ernesto Hoffmeyer ha sido nombrado para la jefatura de obras públicas de las provincias vascongadas.

Llama el juzgado de primera instancia de Guernica y Luno á los herederos de D. Ciriaco de Achirica y Goyenechea, de Busturia, que falleció el 4 de Febrero de 1896 en Galveston (Texas)

El importantísimo Banco de Bilbao se propone ampliar todas sus dependencias y, ha adquirido por compra las dos casas de la calle de Ascao adosadas al mismo establecimiento. Del estudio y dirección de las obras de ampliacion se ha encargado el distinguido arquitecto señor Achúcarro.

Escriben de Durango con fecha 14 del pasado:
"Los trenes han venido atestados de romeros, y la concurrencia al Santuario de San Antonio por todos los caminos que al mismo conducen ha sido tan extraordinaria, que se calculan en más de 20 mil almas las que han subido á Urquiola.
"La romería de noche resultó brillante y concurridísima; la iluminación del pórtico y de la plaza muy notables."

Ha sido nombrado director interino del balneario de Larrauri don Martin Royo.

El señor Andrés de Menchaca, de Algorta, ha inventado una granada denominada "La Invencible."

Los efectos de esta granada, segun el señor Menchaca nos dice, son formidables; y en cuanto al explosivo, no ofrece el menor temor su curso ni manipulación.

No se altera ni se desvirtúa por el tiempo, pudiendo estar la granada cargada, sin temer que ni por el choque ni el calor, etc., estalle, interin no se golpee el piston interno que se halla garantido hasta el momento de usarla.

¡Ya pudiera haberla inventado hace dos meses!

Ha sido nombrado secretario del Ayuntamiento de Arcenales don Eulagio Aurrecochea.

El ilustrado bascofilo don Resurreccion Maria de Azcue, ha publicado dos nuevas é interesantes obras.

Titúlase la primera "Clave de temas, complemento del método práctico para aprender el euskera bizcaino y guipuzcoano."

Han fallecido en Bilbao:
Sras. Jacinta Ugarte, Josefá Bilbao, Victoria Santurtun y Larrea y don Antonio Bilbao.

En Güeñes: D. Francisco Llaguno y Zuricalday.
En Las Arenas (Guecho): D.^a Isabel Larragoitia de Larrazabal.

En la Habana los soldados Juan Iraola Doñabeti, natural de Bériz; Benito Abecha, de Orozco; Marcelino Elordi, de Bilbao; José Uriarte y José Santibañez, de Ibárruri; Elias Saballe, de Orozco; José Villar Bilbao, de Arrieta y Benito Errostarbe, de Begoña.

En Santiago de Cuba: Pedro Otello y Francisco Gamíndez de Bilbao; Florencio Langazuri, de Durango.

En Manzanillo: Esteban Trive Hernandez, de Gautégúiz.
En Pinar del Rio: Juan Cenarriaga, de San Pedro de Abanto.

En Santa Clara: Aureliano Lopez Alonso, de Somorrostro.
En Puerto Príncipe: José Bilbao y Bilbao, de Arrieta.

¡Descansen en paz!

REGION VASCO-FRANCESA

El mes pasado reinaron fuertes temporales en la costa de Biarritz. En la población hubo varios desperfectos causados por las exhalaciones. En Bayona cayó un rayo en el Liceo. No ocasionó desgracias personales.

Nuestro colega *Le Courier de Bayonne* ha recaudado 324 francos con destino á la suscripción nacional española.

Para el día 7 de Agosto está anunciada una corrida de toro en Bayona. Los espadas serán Mazzantini y Reverter. Las víctimas perteneceran á las ganaderías de Moruve y Sierra.

En una reunión verificada últimamente en Bayona por la comisión internacional de límites, se acordó la supresión de todo aquello que pareciera despresivo para Francia en las formalidades con que anualmente se celebra el día 13 de Julio, en el punto denominado San Martín, línea divisoria de Francia y España, la interesante y por demás solemne renovación del histórico pacto que liga á franceses y españoles de ambas vertientes pirenaicas, conocido con el nombre del *Tributo de las Vacas*, y homenaje singular y antiquísimo que los pastores del valle de Baretoux pagan á los españoles del Roncal.

Al dar esta noticia, dice un escritor donostiarra que "entre los diplomáticos españoles y franceses existen verdaderos deseos de conocer la actitud que van á adoptar la Diputación de Navarra y los ayuntamientos y pastores del valle del Roncal, en vista de la supresión de los detalles ofensivos para Francia, y que, como ya se ha dicho, se conservan, desde hace siglos, en el ceremonial del *Tributo de las Vacas*, acuerdo tomado á petición de los bearneses, muy apoyados esta vez directamente por el diputado Oloron y Ministro del Interior de Francia, Mr. Barthou."

Si nuestros informes son exactos—agrega un colega de Pamplona—como creemos, la pretendida supresión se limita solamente á la descarga cerrada con que desde tiempo inmemorial los escopeteros roncaleses *proclaman* en lo más alto de los Pirineos que acaba de renovarse un triple juramento de carácter internacional, pronda segura de paz inalterable.

INFORMACIONES

Se desea saber el paradero de Enrique Añensi é Irurzun, natural de Navarra, que llegó á Buenos Aires, del año 1888 al 89.

Informes al señor Eleuterio Ancil, calle Alsina n.º 1596.